

# Toponimia de Iturmendi

NICOLAS ARBIZU GABIRONDO\*

## INTRODUCCION

Esta recopilación de los términos, parajes, casas y calles de Iturmendi, quiere ser una pequeña aportación al conocimiento de la lengua vasca y de la tradición y actualidad de nuestra cultura popular.

El objetivo principal ha sido la recogida, lo más amplia posible, aunque es factible el aumentarla, de los topónimos de Iturmendi, no sólo los conocidos y localizados en nuestros días, sino también los no conocidos pero que existieron o cambiaron su denominación.

Para este trabajo he utilizado dos tipos de fuentes bien diferenciadas, pero complementarias:

*Fuentes escritas:* ha consistido en la revisión de parte de los Archivos de Navarra y del pueblo:

Archivo General de Navarra: sobre todo la Sección de Protocolos Notariales con abundante documentación de compra-venta de tierras, casas, bosques, etc.; y en menor medida la Sección de Procesos, aunque, por una grata sorpresa, he hallado un proceso por discrepancia de límites entre Iturmendi y Bacaicoa donde se anotan gran cantidad de nombres de términos y ha enriquecido el trabajo.

Archivo Diocesano de Pamplona: procesos eclesiales con inclusión de herencias o testamentos.

Archivos municipales de Iturmendi y Bacaicoa: catastros, libros de cuentas y mapas de límites.

*Fuentes orales:* entrevistas y consultas realizadas a los vecinos del pueblo para localizar en el mapa los nombres de términos conocidos e incluir nombres nuevos o variantes interesantes.

En la actualidad, los más de doscientos nombres de términos, sufren un progresivo abandono en su utilización por varias razones:

Hasta hace pocos años, nuestros padres vivían del campo, del ganado y del trabajo en el monte, hoy día se ha impuesto la industria y, al perder interés el campo y el monte, se dejan de nombrar aquellos lugares a los que se acudía casi diariamente.

Otra razón importante es la concentración parcelaria con el consiguiente

\* Colaborador local en trabajos de Etnografía.

cambio de las piezas, regatas y caminos y en consecuencia la pérdida de topónimos.

Por último, el desconocimiento del euskera de las últimas generaciones, ha llevado a la pérdida de interés por estas cuestiones.

Es necesario añadir, que la toponimia es algo vivo y va cambiando a lo largo de la historia; ejemplo significativo es el término «Dospeloserrekalde», que a raíz del fusilamiento del coronel Sebastián Fernández alias «Dos Pelos» en este lugar que se llamaba *Ibaiagakoerrekaldea*, pasó a llamarse de esta forma tan sugestiva.

Por todo esto, sería un buen deseo que, para enriquecimiento mutuo, este trabajo sirviera no sólo para un mejor conocimiento de los nombres de términos y sus variantes, sino también para recuperar el uso de los mismos, en estos momentos de reactivación de nuestra lengua para la vida cotidiana.

## ITURMENDI:

Pueblo situado en el valle de la Burunda, el más occidental de los que componen el largo corredor de la Barranca (Sakana) de Navarra; en el que se incluyen también las comunidades de Aranaz, Ergoiena y Arakil.

El término municipal es de 985 hectáreas de extensión, en forma de una larga franja de Norte a Sur (unos 7 kilómetros), y estrecha de Este a Oeste (poco más de un kilómetro) por la proximidad de Urdiain y Bacaicoa. Al Norte, en las estribaciones de Aralar, limita con Ataun (Guipúzcoa) y por el Sur la sierra de Urbasa.

En la Edad Media, en el término del actual Iturmendi, existían dos poblados: Iturmendi que, según un documento de Roncesvalles <sup>1</sup> se hallaba junto a la ermita de San Pedro, iglesia del mismo; y Aitzaga, localizado alrededor de la actual ermita de N.<sup>a</sup> Sra. de Aitzaga. Este segundo poblado es el más nombrado en la documentación medieval por ser de mayor número de fuegos que Iturmendi.

Pero la situación cambió tras los continuos ataques de alaveses y guipuzcoanos y la guerra contra Castilla del siglo XIV; los lugares de la Burunda se vieron obligados a reagruparse y se establecieron los seis pueblos de la actualidad. De Iturmendi y Aitzaga, desaparece el segundo a finales del XIV y los vecinos de los dos lugares, fundan el pueblo de Iturmendi donde lo conocemos y vivimos hoy <sup>2</sup>.

1. OSTOLOZA, M.<sup>a</sup> I., *Colección Diplomática de Sta. María de Roncesvalles*, Pamplona 1978.

2. CARRASCO PÉREZ, J., *La población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona 1973.

FELONES MORRÁS, R., *Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII. El libro de Rediezmo de 1268*. Príncipe de Viana, 1982, pp. 129-210.

JIMENO JURIO, J.M.<sup>a</sup>, *El libro Rubro de Iranzu*, PV, Pamplona 1970.

IDOATE, FL., *Desolados navarros en la primera mitad del siglo XV*, PV, n.º 138-139, 1975.

GÁRRIZ, J., *Despoblados*, TCP n.º 186. Pamplona 1973.

MARTÍN DUQUE, A.J., *Documentación medieval de Leire*, Pamplona 1983.

GOÑI GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos de Pamplona*, Pamplona 1979.

CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra*, dos tomos. Madrid 1942.

CASTRO ALAVA, J.R., *Catálogo del Archivo General*. Sección Comptos, Doc. 123 y 125 del año 1373, Pamplona.

Iturmendi también se llamó Iturmendia, sobre todo en la Edad Media y siglo XVI, tanto en las referencias al pueblo como en los apellidos de personas del pueblo; un ejemplo claro tenemos en el libro de fuegos de 1350 <sup>3</sup>, donde, enumerando los mantenientes de fuego en Heyçaga se dice: «... Martín Periz de Iturmendia, notario de la dicha tierra de Burunda».

La población de Iturmendi, desde mediados del siglo XVII hasta nuestros días ha permanecido entre 350 y 452 habitantes; en la actualidad ronda los 375.

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

<i>PNA:</i>	Protocolos Notariales de Alsasua, Archivo General de Navarra (siglos: XVII, XVIII y XIX).
<i>PNL:</i>	Protocolos Notariales de Lacunza, Archivo General de Navarra (1826).
<i>ADP:</i>	Archivo Diocesano de Pamplona, Procesos: – 1599 (Araiz, c/ 1421, n.º 25, 1601) – 1627 (Olló, c/ 690, n.º 1, 1627) – 1714 (Lanz, c/ 1211, n.º 15, 1704).
<i>PS:</i>	Procesos, Saralegui (AGN, Fajo: 2, n.º 10, sala 3.ª, estant.: 8, baldas: 8, sentenciados 1776).
<i>PS (1659) 1776:</i>	Límites de Iturmendi y Urdiain incluidos en el proceso anterior.
<i>API Cap:</i>	Archivo Parroquial de Iturmendi, Capellanías: 1618, 1755, 1766, 1800.
<i>API Dif:</i>	Archivo Parroquial de Iturmendi, Difuntos (Libro de): 1710, 1822.
<i>API Fabr:</i>	Archivo Parroquial de Iturmendi, Fábrica o Cuentas (Libros de): 1595, 1601.
<i>AMI:</i>	Archivo Municipal de Iturmendi.
<i>AMB:</i>	Archivo Municipal de Bacaicoa.

## TOPONIMOS DE ITURMENDI

### (términos, parajes, casas, calles, fuentes...)

**ABEAGA:** «empedrado o calzada de...», PS 1776, también camino de Arraiga hacia Urdiain.

**AITZAGA:** ermita románica de N.ª Sra. de...; antiguo poblado medieval, entre el río y la vía de ferrocarril.

- Variantes: Aičaga, Eizaga, Eiçaga, Eitçaga, Heiçaga, Hueçaga, Ilzaga, Içaga, Izaga. Actualmente: Aitzaga, Izara o Aritzaga (nombre de la Sociedad Recreativa-Cultural de Iturmendi<sup>2</sup>).
- Aitzaralde / Aitzaldea o Aizagaldea: alrededores de la ermita, AMI 1952.
- Andramarialdea: «paraje de Argaña», PNA 1798.
- Andramariturri: PNA 1759.
- Andredona: PNA 1625.
- Andredonamarialdea: PNA 1809.

**AITZBUZTAN:** peñas divisorias de Unzeta y Aitzondo.

**AITZKOZAR:** Peña de Saguta en la muga de Iturmendi y Bacaicoa.

- Aitzkozarbarrena: PS 1776.
- Aitzkozarkoaitza o Aitzkolzarkoaitza: PS 1776.

**AITZALUZ:** Peña bajo Oñeta en la muga de Bacaicoa.

- Se puede identificar con Aizolaz o Izolaz: «cantera de la Barga», PNA 1761.

**AITZKIBIL o EZKIBIL** también Ibarbeltz: Planicie boscosa entre Maubia y la muga de Bacaicoa.

- Aitzguibela: PS 1776.

3. CARRASCO PÉREZ, J., *La población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona 1973.

- Aitzibelcelaya: PNA 1809.  
 AITZTONDO o AITZONDO: extenso hayal en la ladera norte de Sarabekoaitza.  
 AIZIBAR: «N.ª Sra. de...» PS (1659) 1776 (ermita situada en Sarabe de Urdiain).  
 AIZONDOA: «robledal», PNA 1852.  
 -- Aizaldea: PNA 1787.  
 ALAIKA: ADP 1599.  
 ALDAPABARREN: parte baja del camino que viene de Unzeta hacia Aitzkibil.  
 ALEAUNDI: castañal en los límites de Itxasi.  
 ALGORRI: extremo de Zelaia entre el río y la muga de Bacaicoa.  
 -- Algorrikoiturri.  
 -- Algorrikoerreka: regata que baja de la fuente de Algorri, «llamada por los de Iturmendi Ibaibikoerreka»: PS 1776.  
 ALKAZAR: hondonada junto a la presa del molino de Iturmendi hacia la vía.  
 -- Alkazar «paraje Galtzadaldia», PNA 1714.  
 -- Arkazar: API, Cap. 1618.  
 ALNASOROBARRENA: ADP 1704.  
 ALPARGATERIKONEKOA: casa en la calle Aguila.  
 ALTAMIRA: PNA 1650, elevación sobre el Kamio en Urdiain.  
 ALZIN: paraje en la muga de Urdiain junto al ferrocarril.  
 -- Alzizodana: PNA 1794.  
 -- Alzinaundi: PNA 1752.  
 -- Alziturritaldea: PS 1776.  
 -- Anzin: AMI 1952.  
 AMAGAY: ADP 1599 posiblemente Donamariagain.  
 AMONDARAINETXEÁ: casa bajo el frontón.  
 ANDAPOTA: paraje de Ariezetas de Bacaicoa junto al ferrocarril.  
 ANDIA: «sierra sobre la Burunda y Ergoiena», PS 1776.  
 ANDREALMAMARIA: ADP 1704.  
 ANGITURRITA: fuente en la calzada que sube a la sierra cerca de la muga de Urdiain.  
 ANSAPUZTU / ANSAPUZU o ANSAPUTZ: curva del río tras la presa de Bacaicoa.  
 -- Ansapuzto: PS 1776.  
 ANSONIKOETXEALDEA: PNA 1798.  
 ANSUMENDI o ANTSUAMENDI: extenso hayal sobre la peña y bajo la ermita de Santa Marina.  
 APEZANEKOA: casa del cura o parroquial.  
 APEZETXEBURU: PNA 1817 también Langalde.  
 -- Apezanekoetxealdea: «paraje de Ilarralde», PNA 1798.  
 AQUILAMOSERREKALDEA: «nacimiento de Ibaigakoerreka», PS 1776.  
 ARANGUIBEL: «división de los Montes de Burunda con lo realence de Andía, bajo la peña Uñagarri», PS 1776.  
 ARBOBIL o ARBOIBIL: peña redonda en la barga sobre el camino que sube de Bacaicoa.  
 ARBOTONA: «peña junto a Sarabekoaitzandía», PS 1776.  
 ARDANZASORO: paraje de Ilarraldi sobre el pueblo.  
 -- Ardanzaisoro: PNA 1818 y 1841.  
 AREIZADANA o ARAZIZADANA: PNA 1714.  
 ARGAIN: campos entre el ferrocarril y Otadi.  
 -- Argayna o Argaña: ADP 1599.  
 ARGUINANEKOETXEALDEA: «barrio de Iturmendi» PNA 1809.  
 ARGUIÑOZ: junto a la muga de Ataun sobre Urkidi y Pagozabal.  
 -- Arguiñariz o Arguiñaroz: «paraje del abellanero llamado en vascuence Urriztia», PS 1776.  
 -- Arguiñazkolepoa: AMI 1877.  
 -- Arguiñazkogaña: «paraje Arrikadaña», PNA 1826.  
 -- Arguiñazkoerrekaldea.  
 ARIAZETAS: sembrados de tierra arenosa junto al río, tanto en la parte de Bacaicoa como en la de Urdiain.

- ARITZAUNDI: «robledal», PNA 1702. Puede ser el gran roble dal que existía en Learre hasta el siglo XIX.
- ARLAUN: paraje de la barga sobre el camino que sube de Bacaicoa.  
 - - Arlaunazpi.
- ARLOSKA: hondonada (antiguo basurero) donde desemboca en el río la regata de Atxumendi.  
 - - Arloskabide: calle que baja hacia Arloska.
- ARRANO: calle, vid: Zirrinkale.
- ARRIAUNDI: cuesta del camino que sube hacia Guipúzcoa, junto a Otxai.  
 - - Arriaundikoiturri: fuente bajo una losa en la calzada.
- ARRIAGA o ARRIYAGA: campos junto a la carretera en el límite de Urdiain.  
 - - Artarriaga: PNA 1672.
- ARRIKADAÑA: vid: Arguiñazkogaña.
- ARRIZALDANA: ADP 1704.
- ARTZAIONEKOA o ARTZEONEKOA: casa en Txorralde.
- ASKANDIA: PNA 1797.
- ASTITXENETXEA: casa en Txorralde.
- ATXUMENDI o ATXIMENDI: zona divisoria de la barga y sembrados sobre Ilarraldi.  
 - - Atxumendikoerreka.  
 - - Atximendibarrena: PS 1776.  
 - - Atxumendialde: barrio junto a la regata y el camino hacia Atxumendi.
- AUNTZETXE: borda para las cabras sobre Mauguia.  
 - - Auntzetxalde.
- AUZASOROTA: paraje de Zelaya entre la carretera nueva y el camino del cementerio.  
 - - Auzasor: PNA 1714.  
 - - Ausasorota: API Cap. 1755.  
 - - Aurasorobarrena: API Cap. 1755.
- AXERIZULOTA: paraje de Otadi en la muga de Urdiain tocando el monte.  
 - - Axerizulotaundi: «Labasoro», PNA 1798.
- AYALAGA: paraje en la muga de Ataun, AMI 1877.
- AYALEKU: muga de Iturmendi, Bacaicoa y Ataun, AMI 1877.
- BAKAIKUPRESAGAINA: PNA 1817.
- BAKAYEKOGURUTZEKOGAÑA o BAKAYEKOGAÑA: muga de Ataun, AMI 1877.  
 - - Bakutxangurutza.
- BARANA o BURANA: ADP 1599.
- BAXALE: entrada al monte de abajo (hacia Guipúzcoa) junto a una caseta derruida.  
 - - Basegale o basekale.
- BEHIAUNTENDEKOA o BEHIAUZTEKOLEKUA: paraje de Galarza donde se ponía el vaquero para detener las vacas.
- BELASAKAN: pequeño valle de hayas entre Galarza y Unzeta.
- BELAZTEGUIETA: PNA 1623.
- BERRENOA: límite entre Urdiain, Iturmendi y Ataun.  
 - - Berrenekogain.  
 - - Berrengozulo.  
 - - Berrenoerrekaldea: PNA 1868.  
 - - Berrengoaritzia: PNA 1796.
- BIDEBERRIALDE: carretera que cruza el pueblo, también calle Estafeta.
- BIDELUZE: camino que sube de Bacaicoa en la barga.
- BIDETXOROTX: camino de Aitzondo.
- BOLINSORO: paraje de Itxasondo bajo el Kamio hacia Urdiain, vid: Learre.
- BORDALDE: paraje de Madura junto a restos de borda.
- CONSISTORIAL: calle paralela a la Estafeta.
- DANTZALARRE: lugar despejado sobre Atxumendi donde se baila el zortziko tras las romerías a la ermita de Santa Marina.  
 - - Dantzalarrekoiturri.
- DENDAISORO: campos entre el camino, Saguta y Madura.

- - Dendisoro.
- - Dendanisoro: API, Cap. 1766.
- DERMAUBA: PNA 1798.
- DIEGOMIGUELENGURUTZA: cruz de Diego Miguel de Aguirre, «muerto cuando iba a recoger los bueyes, cerca de Sarate» API, Dif. 1811.
- - Diminingurutza.
- DONAMALAGAIN o DONAMARIAGAIN: sobre la ermita del Pilar y el antiguo camino real. EN el API Fabr. 1601, se citan dos ermitas derruidas: la de Nuestra Señora y la de San Andrés; la primera fue reconstruida en 1711 con la advocación del Pilar, de la segunda, a pesar de intentar reconstruirla durante el siglo XVI, no quedan restos ni nombre de término que nos ayude en su localización.
- - Donamariagaina y Donamariazpi: PNA 1824.
- - Vid: Amagai.
- DOSPELOSERREKALDE: paraje alrededor de la regata que baja de Urkidi a un lado de Aitzkibil.
- - Hasta 1822 se denominaba este término Ibaiagakoerrekaldea (PS 1776), pero a partir del fusilamiento del coronel Sebastián Fernández alias «Dos Pelos» y de 126 soldados por los realistas, se conoce el paraje con este nombre tan original.
- Fueron fusilados en una explanada a los lados de la antigua calzada llamada Ibarbeltzgoiena (API, Dif. 1822), pero tras colocarse una cruz en un haya pasó a llamarse Erregengurutza, situado a escasos cien metros de Dospeloserreka.
- ELBARREN: barrio en la parte baja del pueblo.
- - Elbarrenkale o barrenkale: calle que cruza este barrio.
- - Elbarrenkoiturri: abrevadero en la entrada del barrio.
- ELIZALDE: nueva calle.
- ELIZARNEKOA: casa junto a la iglesia.
- ELIZAZPI: campos situados en la parte trasera de la iglesia.
- - Elizbelarra.
- - Elizburua.
- ELORDI: extensos yerbines de la ermita de San Pedro hasta la barga.
- - Elordipunta.
- - «fuente de Elordi», PNA 1818. Puede ser uno de los manantiales recogidos al depósito municipal junto a la ermita de San Pedro.
- ERBITIKOGAZTAÑALDE: castaño de Manguí hacia la muga de Urdiain.
- ERBITINETXEA: casa señorial sobre la fuente.
- ERBURU: campos o espillas sobre el pueblo.
- ERDOZEKOARAIZULO: «entre Galarza y Sarabe», PS (1659) 1776.
- - Erdoze: «robleal» PNA 1718.
- EREIZ o EREIZA: montículo sobre el Kamio en la muga de Urdiain.
- - Ereizakoerreka.
- - Erayga: PS 1776.
- - Araizagadana: PNA 1844.
- ERLATAI: paraje de Madura.
- ERREKALIOR: paraje de Learre, PNA 1816, AMI 1952.
- - Errekaloarra: API, Cap. 1618.
- ERREKANDIA o ERREKAUNDIA: regata que cruza Dendaisoro y Madura, PNA 1672.
- ERREKABITARTE: también Ubitarte, paraje entre dos regatas en Learre.
- ERREMENTABIXKER: término de Urbasa.
- ERRENGURUTZA o ERREGENGURUTZA: lugar del sangriento suceso de la guerra Realista. vid: Dospeloserrekalde.
- ERRENKULSAIAK: PNA 1780.
- ERRONDO: sembrados bajo el pueblo hasta Donamariagain.
- ERROTATXIKIAURRA: API, Cap. 1755. De un censo de Población (AGN, Estadística, leg. 25, carp. 12, 1677) se conoce la existencia de un molino pequeño arrendado junto con el molino principal. Su localización es problemática.

- ERROTALDE: alrededor del molino.  
 -- Errotaurra: API Cap: 1618.
- ESTAFETA: calle que forma la carretera vieja que atraviesa el pueblo, vid: Bideberrialde.
- ESTALUBIA: PNA 1623.
- ESTENARRI: «muga de Urdiain en el límite de la barga con la sierra Urbasa», PNA 1844.
- FRAILESORO: paraje de Learre bajo la carretera.
- GALARZA: primer bosque de robles tras Otadi.  
 -- Galarzakoaitza.  
 -- Galarzakopunta.  
 -- Galarzakogaña: PS (1659) 1776.
- GALTZADAZARRA: calzada que baja de Aitzkibil a Mauguia; también parte del camino hacia Guipúzcoa en Unzeta de Bacaicoa desviado posteriormente.  
 -- Galtzadazarretakogaña: PS 1776.
- GALTZAGATAS o GALTZATAS: ladera de bosque entre Urdinzakoerrea y la muga de Urdiain.
- GALUBARKAGAÑA: PNA 1714.
- GAMBALERANGA o GALBARRENLANGA: paraje de Madura.
- GAZTAÑAUNDITA: extenso castaño entre Nartonta y Urdinzakoerrea.
- GAZTAÑATXIKITA: castaño entre Ipurboki y Galtzadatas.  
 -- Gastañatxikitaurri: fuente junto a Urdinzakoerrea canalizada al depósito.  
 -- Gaztañatxikitakoerrea: también llamada Urdinzakoerrea o Learrekoerrea.
- GAZTAÑAZARRETA: castaño sobre Kaape.  
 -- Gaztañazarretazidar.
- GOIKOGAIN: bosque en la muga de Ataun entre Berrenoa y Arguiñoz.
- GUARDANTXABOLATA: paraje alrededor de restos de construcción sobre Errengurutza.
- HERRERONETXEA: casa en Elbarren.
- HIERAONDOA: ADP 1599.
- IBAIAGA: «regata de Ibaiaga (Ibaiagakoerrea) o Aquilamoserrea», PS 1776. vid: Dospeloserrekalde.
- IBAIBIKOERREKA: «llaman los de Iturmendi Ibaibikoerrea y los de Bacaicoa la que nace en la fuente de Algorri», PS 1776.  
 -- Ibaibikoerrekadana: PNA 1712.
- IBARBELTZ: también Aizkibil.  
 -- Ibarbeltzgoiena: vid: Dospeloserrekalde.
- IKAZLABETAKOZAPARDIA: PNA 1798.  
 -- Ikazlabetako: «castaño», PNA 1851.
- ILARRALDI: extenso término sembrado entre el pueblo y Atxumendi.  
 -- Ilarraldiburu: también Atximendibarren.  
 -- Ilarradia: PS 1776.  
 -- Ilarraldizabala: PNA 1818.  
 -- «Ilarraldi paraje Apezanekoetxealdea», PNA 1794.  
 -- «Ilarraldi paraje Kaskalodia», PNA 1798.
- INTXORAZPI: PNA 1844.  
 -- Intxaurazpi.
- INTXORTXIKITA: paraje de nogales (ya desaparecidos) sobre Zelaya.
- INZAZELAYA: ADP 1704.
- IPURBOKI: yerbines entre Urdinzakoerrea y la pendiente de Itxasi.  
 -- Iparberoki: ADP 1599, API Cap. 1755.
- IRADI: raso (helechal) sobre Mekolaz al lado de Pagozabal.
- IRAETA: paraje de Belasakan en la muga de Urdiain.
- IRATXU: paraje de Zelaya junto al río y el antiguo camino real.  
 -- Irasun: API Cap. 1618.  
 -- También Ibaibea: «junto al camino real y el río», PNA 1816.
- IRIARTEA: PNA 1798.
- IRIMENDI: PNA 1718.
- IRUKANTONEKOA: paraje de Argain.

- IRUKURRIETA: ADP 1627.  
 ITURAZPIA: PNA 1718.  
 ITURFE: paraje de Unzeta en la muga de Urdiain.  
 ITURLATZ: lugar pedregoso bajo Oñetakoaitza, también pequeño manantial en este lugar.  
 ITURRALDE: junto a la fuente de Iturritxiki.  
 ITURRITXIKI: fuente en Learre.  
 ITURRIZARRA: PNA 1811.  
 ITURRONDO o GAZTAÑADIA: PNL 1826.  
 ITXASI: franja de monte que se extiende de la barga hacia el valle por la parte de Urdiain.  
 - - Itxaszabal.  
 - - Itxasimutur.  
 - - Itxasikodermio: raso en el centro de Itxasi.  
 ITXASONDO: sembrados bajo Itxasi.  
 - - Isasondo: PNA 1628.  
 IXURRE: campos al otro lado del río en Ariezetas de Urdiain (actualmente pertenecientes a este pueblo de Urdiain).  
 - - Iurre: «paraje de Argaña», PNA 1713, PNA 1744.  
 - - Iyurre: AMI 1952.  
 IXUI: raso entre Oñetakoaitza e Iruaitzeta (Bacaicoa).  
 JARONDOKOZULOA: PNA 1794.  
 JARANGUIBEL: «paraje Aleguensoro», PNA 1797.  
 JUANGONENSORO: «remate de la muga de Bacaicoa bajo la peña Unaiarri», PS 1776.  
 KAAPE: castañal entre Gaztañazarreta y Elordi.  
 - - Karapea: PNA 1816.  
 - - Kaapekoerreka.  
 KAIXASORO: paraje de Ilarraldi junto a la regata de Atxumendi.  
 KAMIO: camino entre Iturmendi y Urdiain.  
 KAMIOAZPI: paraje bajo el antiguo camino real en Learre.  
 - - Kamingaña: sobre el camino real.  
 KAMINOTXIPIA: ADP 1627.  
 - - Kamiotxipi: PNA 1713.  
 KAMPOSANTUALDE: alrededor del cementerio.  
 KAMPOSANTUZAR: junto al antiguo cementerio, inutilizado al hacerse el nuevo «donde se dio tierra a toda la pobre gente que murió en la epidemia», API Dif. 1834.  
 KARALABEAK: «entre Urdinzo y Ansumendi», PNA 1659.  
 KARALUZURIAK: «muga de Urdiain en Urdinzo», PS 1776.  
 KARAZIELONENETXEA: casa en la calle Santa Marina.  
 KASKADI: paraje entre Itxasondo y Learre.  
 KASKALODIA: PNA 1798.  
 KASKALONETXEA: casa en Txoralde.  
 KASETALDE: junto a la caseta del ferrocarril en el cruce de éste con el camino hacia Guipúzcoa (actualmente está desaparecida).  
 - - Kasetagain: AMI 1952.  
 KURTEDERIA: casa señorial en la calle Santa Marina; en origen perteneció al abad Joseph de Galarza, luego fue kurtedería y más tarde quesería.  
 KUTZAMENDIAZPI o GURUTZAMENDIAZPI: hondonada entre el cementerio y la presa de Bacaicoa.  
 - - Mendiazpi: AMI 1952.  
 KUTZAMENDIGAÑA o GURUTZAMENDIGAÑA: alrededor del cementerio. PNA 1787.  
 - - «Juan de Goicoechea manda en su testamento que con el residuo de su hacienda se haga una cruz en Gurutzamendigaña y da una pieza a la iglesia en Gurutzamendiazpi», API Dif. 1710.  
 LABASORO: «paraje de Argaña», PNA 1817; también Axerizulotaundi.

- LANARONETXUTXUALDEA: ADP 1704.
- LANGANEKOA o LANDANEKOA: casa en la calle Santa Marina.  
 -- Langanekoetxealde o Langalde: junto a la langa de entrada al camino viejo de Ilarraldi.
- LAPURBIDE: camino que sube de Aitzondo; también camino en la muga de Ataun.
- LAUGAZTAÑARTE o LAUGAZTAÑATA: castaño entre Atxumendi y Saateburu.
- LAZARONEKOETXEALDEA: PNA 1714.
- LEARRE: extensos sembrados bajos la carretera hacia Urdiain.  
 -- Learrekoerreka o Urdirzakoerreka.  
 -- Legarra: API Cap. 1618.  
 -- Legaria: ADP 1599.  
 -- Legarburu: «pieza en Legorburu llamada Bodinsoro» (quizá el actual Bolinsoro).
- LEKUIN: entrada de Errekaundi en el río.  
 -- Lektorin: API cpa. 1755.
- LIXUBITAKOITURRI: fuente entre Saate e Ilarraldi (canalizada al depósito municipal).
- LOIKEAKOITURRI: fuente bajo una losa en el camino a la sierra por la parte de Bacaicoa.  
 Hasta hace poco los pastores la tenían cubierta con tablas para protegerla del ganado.
- LURBELTZ o LOIBELZ: paraje de Madura.  
 -- Lorbeltz: API Cap. 1755.
- LURZURIAK: «muga de Urdiain en la barga», PS 1776.
- MADURA: extenso término entre el ferrocarril y Saguta.
- MAIPILANETXEA: casa junto al Kamio.
- MALKOR: paraje escabroso junto a la regata que baja de Santamarinakoiturri.  
 -- Malkorazpi: sobre Saateburu.
- MANDABITA: paraje de caminos y regatas entre Aitzquibil y la muga de Bacaicoa.  
 -- Mandaubieta: «langa de Mandaubieta llamada Ilarrabeltz», AMB 1760.
- MANDAKAMIO: paraje de Urbasa.
- MANDALARRETA: «paraje de Madura», ADP 1704.
- MANDAUNEKOESENEKOA: parte del camino a la sierra por el lado de Urdiain, llamado Revueltas.
- MARTIALBAROSOROA: ADP 1599.
- MARTIXPENETXEA: casa donde empieza el Kamio.
- MAUGUIA: llanura de castaños y hayas entre Aitzondo y Mekolaz.  
 -- Mauguiaburu.  
 -- Mauguiakoerreka.  
 -- Mauguiakoiturri: fuente de agua ferrosa junto a la regata anterior.  
 -- Maubia: PS 1776.  
 -- Mauguiazelaya: PNA 1798.
- MEKOLATZ: hayal sobre Mauguia en la muga de Urdiain.  
 -- Nekolatz: AMI 1800.
- MENDIANEKOETXEALDEA: PNA 1826.
- MENDIAZPI: vid: Kutzamendiazpi.
- METALITURRI: fuente de hierro en Galarza muga de Urdiain.
- MILIXIANONETXEA: casa entre Zirrinkale y Txorralde.
- MININGOTXULO o MININGATXULO: hondonada en Galarza.
- MIRUSOROTA: paraje de Ariezetas de Bacaicoa hacia Kasetalde.
- MIUTAI: paraje de Madura en la muga de Bacaicoa.  
 -- Mirutegui: PS 1776; «robledal», PNA 1758.  
 -- «Mirutegui paraje Soroberrizarra», PNA 1816.  
 -- «Miruteguigoyena paraje de Madura», PS 1776.
- MUNUAUNDI: matorral entre Atxumendi y Saateburu.
- MUNUTXIKIALDE: paraje de Ilarraldi hacia Txoritai.
- NARRUTONDO: ADP 1627.
- NARTONTA: término de la barga sobre Elordi.
- OÑETAKOAITZA: larga pared rocosa entre el puerto de Santa Marina y la muga de Bacaicoa.

- - Oñetakoaitzazpi.
- - Oraiñeta: PS 1776.
- OSTATUKOA: casa en la carretera vieja.
  - - Ostatuko kale.
- OTADI: yerbines comunales entre Argain y Galarza.
  - - Otadia: «robledal», PNA 1851.
- OTXAI u OTSAI: robledal entre Saguta y Otxaiguibel-Unzeta.
  - - Osadi.
  - - Osagui y Osaikogaña: PS 1776.
  - - Otsaikoarria: PS 1776.
  - - Otxaikoazar.
  - - Otxaikosukalde o Sukaldetas: parte baja de la peña de Otxai.
- OTXAIGUIBEL U OTXARANGUIBEL: parte posterior de Otxai, ladera norte.
- PAGOZABAL: extenso hayal entre Urkidi y Mekolatz.
  - - Pagozabalgain.
  - - Pagozabaliradi: vid: Iradi.
  - - Pagozabaliturri: fuente de agua ferrosa.
  - - Pagozabalekolarrea: PNA 1717.
  - - Fagozabala: PS 1776.
- PALAZIOETXEA: casa señorial junto a la plaza.
- PILARALDE: junto a la ermita del Pilar; vid: Donamariagain.
  - - También como calle donde se hallan las bajeras y cuadras entre el pueblo y dicha ermita.
- PONTEKOITURRI: «junto al río y Saldospitikoiturri», PNA 1764.
- PORTUBERRI: paso de entrada a Ansumendi en la peña (a escasos metros existe otro paso antiguo).
- POSADERIKONEKOA: casa junto a la carretera vieja.
- PROBINZIANONETXEA: casa en la calle Konsistorial.
- QUIPULASOROETA: PNA 1718.
- SAGARMINANDIADANA: «paraje de Legarrabarrena», PNA 1776 y 1816.
- SAGARMINSAROIBURUA: PS 1776, también: Beisaroeseta y Beisaroesetaburua (Bacai-coa).
  - - Sagarminsaroiandia: PS 1776.
  - - Sagarminsaroierrrekaldea: «en Bacaicoa», PS 1776.
- SAGASTIA o SAGASTI: espillas sobre el pueblo hacia Urdiain.
  - - Sasti: «manzanal junto al arroyo», PNA 1650.
- SAGUTA: robledal sobre Dendaisoro y Madura.
  - - Soroburuta: «prados junto al robledal», AMI 1952.
  - - Sagutakozelaia.
  - - Sagutakoiturri: fuente bajo la base de un roble.
- SALDOSPITI: campos de tierra arenosa bajo Donamariazpi hasta el río.
  - - Salpiti: ADP 1599.
  - - Saladospeitia: ADP 1599.
  - - Saldusperti: PNA 1623.
  - - Saldisperti: ADP 1704.
  - - Saldospeiti: API Cap. 1720.
  - - Saldospitikoentraea: PNA 1797.
  - - Saldospitikoiturri: fuente junto al río desaparecida tras las obras de canalización del río.
- SAN ANDRES: ermita desaparecida; vid: Donamariagain.
- SAN BENITOALDE: junto a la ermita de San Benito en Bacaicoa cerca de la muga de Iturmendi.
- SANDIAUNDI: junto a Urdinzakoerreka hacia Ereiz.
  - - Sandiaundekozuloa.
  - - Sandiaundere: PNA 1794.
  - - Sandiere: PNA 1817.
- SANMIGUEL ITURRI: fuente bajo la ermita de ese nombre en Sarabe.

- - San Miguel: plaza principal del pueblo; también: Arranobeltza emparanza.
- SANTA MARINA: ermita medieval con edificios anexos situada en el extremo de Urbasa hacia el valle.
- - Santa Marina de la Peña: API Fabr. 1595.
- - Santamarinakoarriaundi: dolmen junto al puerto de Iturmendi.
- - Santamarinakoaitzazpi: bajo la ermita.
- - Santamarinakoiturri: fuente en Ansumendi junto al camino, se halla deteriorada a raíz de unas prospecciones y el aska (abrevadero) rota.
- - Santamarinakokalea: calle en la parte alta del pueblo.
- SANTIONEKO: casa en Txorralde.
- SARABE: valle situado en el monte de Urdiain, el extremo este hacia Unzeta pertenecía a Iturmendi; se encuentran en este valle las ermitas de Aitziber y San Miguel (derruida) esta última sobre la fuente de su nombre y cerca de los antiguos mojones divisorios.
- - Sarabekosondo: paraje de Unzeta junto a Sarabe.
- - Sarabekoesiondo: PNA 1851.
- - Sarabekoaitza:
- - Sarabekoaitzandia: PS (1659)( 1776).
- SARATE o SAATE: yerbines entre Atxumendikoerreka y Kapekoerreka.
- - Saratebarren: parte baja de Sarate sobre el pueblo.
- - Sarateburu.
- - Sarateguixalduna: PNA 1843.
- - «Sarate paraje Sorogorri», PNA 1844.
- SASTRENETXEA: casa junto a la carretera vieja.
- SOROBERRIETA: API, Cap. 1800.
- SOBREZARRETA: paraje de Madura.
- SOROBELTX: paraje de Learre, bajo la carretera.
- SERGUDO: AMB 1760.
- SUKALDE: vid: Otsai.
- TEILALDE: bajo Saguta junto al camino, hay restos de edificaciones (antigua tejería municipal).
- - Tallalde.
- - Tailalde: AMI 1952.
- TENTEDUN: paraje de Kamioazpi en la muga de Urdiain.
- TINTINIKOITURRI: pequeño manantial en Argain.
- - Argaintintinikoiturri.
- TIPULASORO: paraje en la muga de Urdiain al lado de Itxasondo.
- TIRAPU: PNL 1623.
- TUFAZURI: paraje en pendiente y rocoso sobre Gaztañazarreta.
- - Bigarrentufazuri: sobre Tufazuri.
- TXAMBELGORRITA: alto entre Unzeta y Belasakan.
- - Txanagorrita.
- TXANTONEKOETXEA: casa en la calle Santa Marina.
- TXIPLITXAPLA: balsa junto al ferrocarril en la muga de Urdiain.
- TXOKOLATERIKONEKO: casa junto a la carretera vieja.
- TXOPORDI: raso de la ermita de Santa Marina hasta el puerto de Iturmendi y sobre la peña de Oñeta.
- TXORIERREKA: regata entre Pagozabal y Bernea.
- TXORITAI: término entre Ilarraldi y Zelaia.
- - Txoritegui: PNA 1824.
- TXORRALDE: barrio del pueblo alrededor de la fuente-lavadero en la parte alta.
- TXULKONETXEA: casa en Txorralde.
- TXURRERONETXEA: casa en Zirrinkale.
- UBARKACHUA o UGARKATXUA: «paraje de Madura hacia Bacaicoa», PS 1776 (pertenecía a Bacaicoa).
- UBARKAGAÑA: paraje entre el río y la acequia que sale de la presa de Bacaicoa.
- - Ubarkalde: junto a la acequia del molino de Iturmendi.

- UBITARTE: vid: ErrekabitarTE.
- UGARAÑA: ADP 1599; también: Ubaraña: PNA 1718 y 1798.
- ULIANEKO: casa entre la carretera vieja y la plaza.
- UNAIARRI o UÑAGARRI: «peña cerca de Oñeta», PS 1776.
- UNZETA: extenso robledal tras Belasakan y Otxiguibel.  
 - - Unzetakogain.  
 - - Unzetakoaitza.  
 - - Unzetakoiturri: pequeño manantial hacia la muga de Urdiain.
- URDANGARRAZADANA o UDALGARRATXADAÑA: «paraje en la muga de Urdiain», PS (1659) 1776.  
 - - Urdangarrakadaña.
- URDINBIDE: PNA 1714.
- URDINZO: raso de la barga de Urdiain al lado de Ansumendi.  
 - - Urdinzakoiturri.  
 - - Urdinzakoerreka: también Learrekoerreka.  
 - - Urdinzau: AMI 1870.
- URKIDI extenso hayal desde Aitzkibil hasta la muga de Ataun por el lado de Bacaicoa.  
 - - Urkidikoiturri.  
 - - Urkidingotxulo: hondonada junto a las regatas entre Mandabita y Unzeta.  
 - - Urkidiguibela.  
 - - Urkidikolepoa: «muga de Ataun, Iturmendi y Bacaicoa», AMI 1877.  
 - - Urkidibarren: PS 1776.  
 - - Urkidikolarrea: PS 1776.
- URKIZANETXEA: casa cerca del Kamio.
- URTEADANAKOGAÑA: «muga con Bacaicoa», PS 1776 «llaman los de Bacaicoa: Zabarngomunupea o Unzetabarren».
- URSALTO: lugar escabroso bajo Ansumendi.
- URTOKITA: fuente de Learre en la muga de Urdiain.
- URRIZTIA: PNA 1714; vid: Arguiñoz.
- VALUBARKAGAÑA: ADP 1704.
- ZABALIN: «regata de Bacaicoa», PS 1776.
- ZALDUA: «en Urdiain», PNA 1759.
- ZAPATERIKONEKOA: casa junto al frontón y las escaleras de subida a la iglesia.
- ZELAIA: extensos sembrados de la carretera al cementerio.  
 - - Zelaiburu.  
 - - Zelaiaurrena.  
 - - Zelaia «paraje de Tabladuroso», PNA 1816.
- ZIDAR: carasol sobre Aunzetxe.
- ZIKOTAZPI: «muga de Urdiain», PNA 1797.
- ZIRRINKALE: también calle Aguila o Arranokale, de la fuente hacia Urdiain.
- ZUBIALDE: paraje bajo Aitzaga y el río, PNA 1759.  
 - - Zubialdia: ADP 1704.
- ZUIKAN: junto al puente de Errekaundi en Madura.  
 - - Zuikoadana: PNA 1718.
- ZUIMAKUR: paraje en el camino después de Saguta hasta Arriaurdi.
- ZUIZAR: puente sobre la regata entre Ipurboki y Sanpedroalde.

## LABURPENA

Nafarroan, Burunda bailarako sei herrietako bat Iturmendi da. Euskara galduxe dagoen arren, toki-izenak euskaldunak dira, eta erdararen eraginez antzaldatzen edo desagertzen doaz egunetik egunera. Toponimia izenak nahiz etxeenak jasotzen dira lan honetan.

## RESUMEN

Iturmendi es uno de los seis pueblos que configuran el valle de Burunda en Navarra. Es crónico el retroceso del euskera en el lugar, a pesar de que la toponimia sigue siendo euskérica. Por influencia del castellano se va alterando la forma de algunas palabras y tienden a desaparecer. El trabajo recoge la toponimia local y los nombres de las casas.

## RESUME

Iturmendi est l'un des six villages de la Vallée de la Burunda en Navarre. Le recul du basque y est chronique, bien que la toponymie soit encore basque. Sous l'influence de l'espagnol, la forme de certains mots se transforme et ils tendent à disparaître. Cette étude recueille la toponymie locale et les noms des maisons.

## SUMMARY

Iturmendi is one of the six villages that form the valley of Burunda in Navarra. The retrocession of Basque is chronic although the place names are still basque. Influenced by Castilian some words are changing and some other disappearing. This work collects local toponymy and the name of the houses.



TOPONIMIA DE ITURMENDI



